



М. ГНЕСИН

M. GNESSIN

Op. 44

*Сочинение Гнесина
на русском языке
Минск
1931*

МУЗЫКА

К „ПОВЕСТИ О РЫЖЕМ МОТЭЛЕ“

ИОСИФА УТКИНА

MUSIC

ZUR „DICHTUNG VOM ROTEN MOTTELE“

VON JOSEPH UTKIN

для пения с фортепиано

für Gesang und Klavier

Собственность издателей

- Eigentum der Verleger

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ МУЗЫКАЛЬНОЕ
STAATSMUSIKVERLAG R.S.F.S.R.
УНИВЕРСАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО**



**НОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО Р. С. Ф. С. Р.
EDITION DE MUSIQUE DE L'ETAT R.S.F.S.R.
UNIVERSAL-EDITION A. G.**

МОСКВА • MOSKAU • ВЕНА • WIEN • НЬЮ-ИОРК • NEW YORK

ANMERKUNGEN.

1. Die erste Seite des Notentextes soll nur die Einleitung zum vollständigen Zyklus aufgeführt werden (ad libitum)
2. „Das Liedel von dem Mottele“ ist op. 37 („Hebräische Lieder“) entnommen.
3. Bei der Aufführung der ganzen Dichtung sollen die beiden letzten Lieder („Totenlied“ und „Woran liegt es“) ohne Unterbrechung hintereinander folgen.

ПРИМЕЧАНИЯ.

1. Начальная страница полного текста исполняется ad libitum и только лишь в случае исполнения все о цикла.
2. Песня о „Рыжем Мотэле“, сочиненная раньше, первоначально входила в состав 37 opus'a („Еврейские песни“).
3. При исполнении поэмы целиком последние две песни („Погребальная“ и „В чем фокус“) идут подряд, без перерыва.

Музыка

Musik

К „ПОВЕСТИ О РЫЖЕМ МОТЭЛЕ“

ZUR „DICHTUNG VOM ROTEN MOTTELE.“

Иосифа Уткина

von Joseph Utkin

Deutsch von Wally Ramm.

МИХАИЛ ГНЕСИН. Op. 44
MICHAEL GNESIN.

plena voce

Canto

„По_весть о ры_жем Мо_те_ле“ Сло_дер_
„Dich_tung vom ro_ - ten Mot_ - te_ - le,“ der_

Piano.

ва И_о_сифа Ут_ - - ки_на
Text von Jo - seph Ut - - kin,

f

Му_зыка Ми_ха - и ла Гне - - си на
In Mu - sik ge - sett von Mi - cha - el Gnes - - sin.

Песня о рыжем Мотэле. I. Das Liedel von dem Mottele.

Simplice. *p*

Simplice. И
Kein

p

дед, и о_тец ра - бо_тали; А чем он лучше пру - гих? И
Hab und kein Gut Nur Arbeits.schweiss Der Va - ter hatt' ihm ver - macht, End

маленький ры_жий Мо_тэле Ра - бо - тал за дво - их.
nun auch der klei - ne Mot.te.le War fleis - sig Tag und Nacht.

mp

f

Чe - го хо - тел, -
Was ihm er - seht -

f *m. s.*

p *ten.*

не да - ли
Ward ver - sagt,

(Но меч - ты е - го с ним.)
(Doch ein Schwärmerer blieb.)

Ду - мал учить - ся
Statt in der Schul' zu

sf *m. s.*

в хей - де - ре,
ler - nen,

А сде - ла - ли пор - тным.
Das Schneidern gar er trieb.

mp *ritard.*

Так что же? При-ка-же-те пла-ка-ть Нет, так
 Was wei-ter? Dahilft kei-ne Trü-ne Nein ist

f

нет. ————— И он ста-вил де-сять за-пла-ток
 nein ————— Und auf man-chen lumpi-gen Kit-tel

p

mp

На о-дин жи-вет.
 Fli-cke sätzt' er ein.

p

sp

p

При чем и ни при чем II Wer dabei und wer nicht dabei

Allegretto

The first system of the score is a piano introduction. It consists of three staves: a treble clef staff with a key signature of three flats and a 6/8 time signature, and a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The music is marked with a forte 'f' dynamic and includes accents and a trill in the bass line.

Брю - ки! жилет - ки! Смей - тесь! Ра - дуйтесь дню мое - му:
No - senund We - sten, freut euch! Hört, was ich heu - te er - fuhr:

The piano accompaniment for the first vocal line consists of two staves (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It includes a trill in the bass line.

Го - спо - дин по - лиц - мей - стер Сел В тюрь - му?!
un - ser Po - li - zei - mei - ster sitzt im Turm!

The piano accompaniment for the second vocal line consists of two staves (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. It includes a trill in the bass line.

Ведь э-то же
Das ist ja tat-

trm

sf p

2

о-чень и о-чень.
sächlich zumstau-nen.

Бо-же ты
Ach du mein

rit.

m. s. *m. s.* *f rit.*

a tempo

МОЙ!
Gott!

a tempo

Meno mosso

mp

Но поче му не хо хо чет
A-ber wa-rum hat Herr Schutzmanu

Господин Го родо-вой?
Kei-ne Lust heute zum Spott?

trm

Andante maestoso

p
 Ред_кое муд_рое сло_во ска_зал са_пож_ник Иль_
 Tref-fende Wor-te fand neu_lich El_ja der Schu-ster da_

esce.
 я_ Мо_те_ле, тутни при_чем Е_го_ва, А при чем
 zu_ „Mot-te-le, da-bei half nicht Je-ho-wa, Da-bei half fen

rit. p
 ты И я!“
 ich und du!“
 A Und

Lento

ДНИ КТО - ТО ВЕЗ И ВЕЗ И
nun Tag für Tag ver - strich, es

p sempre

ВНЕ - бе Без тол - ку Ви - се - липу - ровки звезд
schau - ten um - ne - belt die Ster - nen - knöpfe her - ab

poco acceler.

И лун на - я ер - мол - ка.
die Mond - kap - re da - ne - ben

На базаре

III

Auf dem Markte

Vivace

Vivace

mf

mf

Мед на ба - за - ре вол - ну ет - ся.
 Welch' ein Ge - wim - mel, die Wei - ber schwat - zen

И не Мед _____ весь ряд: _____
 Und zum Markt _____ al - les rennt. _____ poco rit.

cresc.

Tempo primo
(poco più sostenuto)

marziale

mf

На вок_зал по
G'rad' vor - bei am

p *mf* *ms* *m. d.*

у - ли - це Про - шел от
Markt - plat - ze zieht ein Re - gi -

cresc.

- ряд?!
- ment?!

Но не к э - то - му
Doch nicht da - liegt der

acceler. *ritard.* *tr*

до - во - ды, Глав - но - е (чтоб он сдох!..)
 Haupt - kern, Denkt - euch nur was nicht noch!

marziale
 В от - ря - де с мо - ген - до - ви - дом Мот - ка Блох?..
 Ganz vor - ne mit dem ro - ten Stern Mot - tel Bloch!..

Trionfante
 И - дет по глав - ной
 Mar - schiert in mit - ten des

Trionfante
piu mosso

у - пр - ке, Как ге - не - рал на па - рад?!
 Markt - plat - zes, führt ja als 'Chef s'Re - gi - ment?!

molto acceler.

acceler

molto acceler.

ritard.

Tempo primo (vivace)

acceler. poco a poco

mf Мэд на ба - за - ре вол - ну - - ет - ся, И вол - ну -
d'rum das Ge - wim - mel, die Wei - berschwatzen, Und zum Markt

mf

cresc.

ет - ся ал - les, весь ал - les ряд! rennt!

f

m. d.

m. d.

m. s.

„Часы“

IV

„Die Uhr“

(Песня текущих дел.)

(Lied vom Laute der Dinge)

Темп спешащих часов.

И ку-да о-ни то-ро-пят-ся, Э-ти странны-е ча-
Ach, wo-hin nur die-se Uhr-zei-ger Lau-fen, ei-len im-mer

сы! Ой, как серд-це в них ко-ло-тит-ся,
dar? Ei, wie schlägt ihr Herz das ruh-lo-se,

Ой, как ко-сы их у-сы! Ша! За ва-ми, ведь, не
Wie sie schielen son-der-bar! Halt! es jagt euch den-noch

ГО - НЯТ - СЯ? Так не мно жеч - ко на - зал.
kei - ner nach, Ruht nun ein - mal aus vom Fliehn!

mf А ча - сы впе - ред, Как кон - ни - ца, Все ле - тят, ле - тят, ле -
Doch im Trab nur fort die Uhr - zei - ger Ju - gen wild da - hin, da -

acceler.
 ТЯТ...
 hin...

dim. sfp poco a poco sfp sfp

„Погребальная“

V

„Totenlied“

Комна-та...
Abend ist's...

8.

pp *m. d.* *p*

ти - хо... пыльно... ве - чер...
damp-fe *Stil-le...* *Abend ist's...* *Fin - ster...*

3 3 3

pp *m. d.*

силь... Динькалет бу - диль - ник
Bung... *Lei - se schellt der Wek - ker:*

8.

pp *m. d.*

Динь... динь... динь... Час кон
kling, kling, klang. *To - des*

8

чи - ны Он — при хо дит Ти хо,
grau en schleicht zur Tu re Kaum zu

ти хо, не у слы шишь
hö ren, lei se, lei se.

И у - хо - дит мол - ча сча - стье,
 Und das Glück ent - flieht für im - mer

(leg.)

И у - хо - дят мы - ши.
 Und ent - schwin - den Mäu - se.

Толь - ко го - ре не - из -
 Nur das Un - glück ist be -

Poco più mosso.

rit.

мен - но. Заржа - вел пас - халь - ный
stün dig, Le dig steht die O - ster -

чай - ник? И за - ду ма - ют - ся сте - ны.
-schü - sset, Und die kum - mer - vol - len Wän - de

И мол - чань е. *cresc.* Он за -
schwei - gen mü - ssen. Und es

f ще стöh - жит, он за - вью - жит в пол - ночь
stöh net, und es kla - get, Win - de

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *Be - we - ten, Be - ru - kht, sen,* (русские: *Be - ru - kht, sen, Be - ru - kht, sen,*). Музыкальные детали: ритмическое обозначение *rit.*, триоллы (3), динамическое обозначение *mf*, и артикуляционные знаки *ped.* и ***.

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Музыкальные детали: динамическое обозначение *cresc.*, триоллы (3), артикуляционные знаки *ped.* и ***.

Музыкальный фрагмент с фортепиано. Музыкальные детали: динамическое обозначение *ff*, артикуляционные знаки *ped.* и ***.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальные ноты: *И со - сем те - перь не* (русские: *И со - сем те - перь не*). Музыкальные детали: динамическое обозначение *mf*, триоллы (3), артикуляционные знаки *ped.* и ***.

ну - жен *p* Ни Талмуд ни брюки. Ти - хо,
 - sa - get Tal_muds_wort und Ho_sen. Stil - le,

Сумрак нависа ет. Не молитва и не ужин...
 dü_ster ist da drin_nen. Kein_Gebet_wort vor dem_Mahle...

cresc.

Пусть по но - во - му, И - сая - я, Стол те - бе по - служит, А по -
 Heut' auf and're Art, Je_saj - a soll der Tisch dir die_nen. Und da -

mf sf p rit.

-тсм - к и - но - му кра - ю:
 -rauf - zum fer - - nen Lan - de:

В рай, ко-неч-но, - не и-
Se - lig wer - den und nicht

на - че... *pp* Ти - хо... Свечи до - го - ра - ют,
an - ders... Stil - le. Fin - ster in - der Kam - mer,

Ти - хо! Са - ра пла - чет...
Stil - le! Sa - rah jam - mert...

ppp * *ped.*

„В чем фокус.“

VI

Woran liegt es?

(Размышления о жизни)

(Lebensbetrachtung)

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальная линия начинается с динамического обозначения *p* и содержит три трети. Лирика: "Что значит: - Хочет че-ло-век? / Was heisst-es: wünsch-en tut der Mensch? / Как будто де-ло в че-ло- / Als ob im Men-schen al-les". Фортепиано начинается с динамического обозначения *p* и имеет длительные ноты.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальная линия содержит три трети и динамическое обозначение *rit.*. Лирика: "ве-ки! / lä-ge. / Мы все, ко-неч-но, це-лый век / Wir Men-schen un-ser Leb-tag lang / Же-ла-ем зо-ло-ты-е / Be-geh-ren ei-nen gold-nen". Фортепиано имеет динамическое обозначение *triumphant* и динамическое обозначение *rit.*.

Poco acceler.

Музыкальный фрагмент с вокальной линией и фортепиано. Вокальная линия начинается с динамического обозначения *rit.* и содержит три трети и пятку. Лирика: "ре-ки. / Re-ge-n. / Все жаж-дем сахар, так ска-зать, / Be-geh-ren Zü-cker, mit Ver-laub, / А по-лу- / doch es ge-". Фортепиано имеет динамическое обозначение *triumphant* и динамическое обозначение *p*.

... ча - ет - ся и на - че; Да, ес - ли хо чешь Хо - хо - тать, —
 ... schieht ver - kehrt zu Lei - de. Ja, meinst du heu - te dich zu freun —

To не - пре - мен - но Пла - чешь. Но дай - те
 So wirst durch - aus - du lei - den. Doch lasst uns

cresc. molto

жиз - ни!.. Но - вый век, —
 le - ben!.. neu - e Zeit,

cresc. *rit.*

Иной у-тюд, И на - я крь ша, — И
Ein and'rer Schnitt und and' re Wei se, — Und

sf p sf mf m.s.

poco acceler.

Тот же са - мый че - ло - век Вам бу-дет на го-ло-ву
ei - ner und der - sel - be Mensch Er - hebt sich rasch in sei - nem

Выше. — Для пти-цы глав-но - е гнез до. Под
Krei-se. — Es hängt der Vo - geltreu am Nest, Es

sf p

Maggiore (più vivo)

f.

СОЛН - ЦЕМ ВСЯКИЙ У - ГОЛ СВЕ - ТЕЛ. Бор Мо-гэ-ле, Он
 scheint die Sonne auf Je - de Klet - te. Und Mo-ge-le, гол

cresc.

От и До" Си - дит в сер - ди - том Ка - би -
 "früh- bis spät sitzt er - am stei - fen Ка - bi -

f.

не - те. Си - дит, как
 net - te. Er führt das

пер *ff* Вый че ло век. *mp*
 Wort als Haupt per son Und

„нет, так нет“ Здесь не у олы шишь: В чем фокус? Тай на?
 „nein ist nein“ hörst mehr nicht wie der. Wie kommt es? Weissst du?

НОВЫЙ ВЕК Иной у чин И на я
 Neu e Zeit. Ein and'rer Schritt und and' re

Tempo primo

rit. *p* *3* *3* *3*

кры ша... О.о, вре мя Плохо Хорошо...
Lie der... *0 - Zei ten,* *traurig oder froh.*

3 *3* *3*

О - но и так И э - так вертит, *f* И ес - ли но - вым Срок при -
den wilden Lauf wer könn - te bin - den? *Und wenn die Frist für Jun - ge*

3 *3*

шел, — То, зна - чит, ста - рым Фертиг...
kommt, — So müss - en Al te schwinden...

rit. *fp* *p* *sfpp*

С. В. 10116

Ред. Н. Мясковский.

Удостоверенный Главлита № Б-2572 Тир. 750 экз.

М. 11455 Г.

Тех. ред. А. Страшунская.

1-я Образцовая тип. Огиза Москва, Валуевая 28.